

S.O.B.P. LITSHANA HISTORY, MANAVATI PAUL 1.11.2020 2/2

Footnotes

98 Embo : State House, royal residence built at the time in 1968 for the reception of diplomats at the independence celebrations; it is situated east of Lobamba.

99 Kunene : Surname

mb asikakuboni loko ngoba phela sibuka le tsine  
 We have never seen that because really we look  
 lapha siphuma khona engungwini sitsi sibakhona  
 from there where we come from in an ingungu we  
 I We haven't met that, we, what we know, we  
 asikahlangani naloko tsine, lesikwatiko, sati  
 know where we came from  
 lapho siphuma khona

MB khona le emazingilini  
 Right there from emazingili<sup>96</sup>  
 I from Zingili, kaZozijingili  
 ku mazingili, from kaZozijingili<sup>97</sup>

CH Where is Zingili?  
 kukuphi kaZingili?

I ngukuphi ke lapho?  
 Where is that?

MB ngukhona le \_\_\_\_\_  
 Is there \_\_\_\_\_

I O ya  
 Oh Yes

MB Um  
 Um

CH Does he know anything about before that time?  
 kukhona yini lokwatiko ngaphambi kwaleso sikhatsi?

I Ngaphambilini kwaloko ke Lushaba kukhona  
 Before that then Lushaba is there anything  
 lokunye lokwatiko  
 else that you know

MB Kute lokunye  
 There is nothing else

I Nothing

Footnotes

95 ingungu : liti 'a grain-pit; can also refer to ones place of origin or ones home

96 emazingili : probably people of Logiyingile

97 Logiyingile : (variant : Noziyigili) According to Bryant (p 306) He is another son of Huma called Makasanyana the father of Ngwanasi (p 307); probably a place in Kazulu.

Have those of lushaba<sup>20</sup> been under Zidze<sup>74</sup> and were  
nguZidze

ruled by Zidze<sup>74</sup> before

MB Cha baya ngekumlekelela Zidze akazange abaphatse  
NO they went there to help Zidze<sup>74</sup>, he never ruled them  
| They had never become under Zidze

Abazange bakaphans' aZidze  
MB Awuva ke lapha siselela khona

Can you hear where we slip off  
| They only went to help him

Baya nje kumsita  
MB Ngobe sine singemakhosi khona le kitsi  
Because we are kings in our place in that  
kwesikamaphumulo, nanamuhla  
of Maphumulo<sup>20</sup>, even today

| Because even today you find the lushabas at  
ngoba nanamuhla ungabafola bakalushaba  
kamaphumulo, still they are at maphumulo  
kamaphumulo, solo basekumaphumulo

CH Do the lushaba people say that they came  
bayasho jini bantfu bakalushaba kitsi beta  
from the west in a silulu?

bachamuka enshonalanga ngesilulu?

| Laba baka lushaba bachamuka le, bayasho  
Those of lushaba came from there, do they say  
jini lokutsi bachamuka lenhla beta ngesilulu?  
That they came from the west in a grain basket

MB Cha

NO

|

NO

Cha

I Laba bakatushaba kukhona laba base bahlala  
 Did it ever happen that those of Lushaba came  
 nabo babayincumbi njengebantfu labasive?  
 together and be a group as people who are a <sup>93</sup> sw

mb Laba bakatushaba?  
 Those of Lushaba?

I Um  
 Um<sup>9</sup>

CH These ndwandwe, Simelane \_\_\_\_\_  
 laba bakandwandwe, Simelane \_\_\_\_\_

4 Babekhona \_\_\_\_\_

They were there \_\_\_\_\_

mb I-i nakhona le le kubomagudu babakhona,  
 Yes even there there at Magudu they were there,  
 n'engalaba bakandwandwa nje nabo e bakhona  
 like those of ndwandwa they are also there

I They are there at Magudu the ndwandwe  
 bakhona le emagudu banitfu baka ndwandwe  
 people were there.

bekakhona

mb nalaba bakaSimelane futsi saphindze seta  
 And those of Simelane we also came with them  
 nabo ke sesibahlobo ke sesitihlobo nabo, seta,  
 being relatives with them we became relatives

I and the Simelanes, we had friendship when  
 nalaba bakaSimelane, besinebungani nabo  
 we were moving towards this way  
 masita ngala

CH Were the Lushaba people ever under Zwide  
 labakalushaba baka babaphansi kwaZwide yini?

I Bakatushaba base babaphans' aZidge baphatfwa

Footnotes

93 sive (plural: tive) see glossary

94 Zwide (variants: Zwidge, Zide, Zidge) The chief of the Ndwandwe people in the early nineteenth century; father of Thandile (Isandzile).

And those of Matse<sup>91</sup> there at Kubonjeni<sup>36</sup>, there at Mankenge<sup>92</sup>

1 And the Matse people we don't marry  
Nalaba bakamatse asibatsatsi

Mb Bomnaketfu

They are our brothers

1 They are brothers  
bomnaketfu

CH It's hard for Lushaba to get married  
Kulukhuni kubakalushaba kutsatsa

1 Nijinsokolo

You are a delicate type

4 Asihlobani nje nebakandwandwa

We are related with those of Nduwandwa<sup>84</sup>

Mb Awubera

Do you hear them!

1 Kusho kutsi nangabe kunalabo lapha nitawurham

It means that if those are here you will go to

ba nine niye lekazulu niyawufuna

kazulu<sup>21</sup> to look for those you can marry a  
lenitabateka a yinsokolo le

this is a struggle

Mb Cha sibateka khona la bakhona bafati

No we marry the wives right here

2 Bakhona la

They are right here

Mb Ya banengi

Yah<sup>3</sup> they are many

CH were the Lushaba people once together with

Bantfu bakalushaba, kuake kwenteka yini

all of these fibongo?

kutsi babe kanyakanye nato tonkhe lefibongo leti?



Footnotes

92 Mankenge : probably a place in the  
Lubombo region

sikhundla sikhulu

Sikhundla sikhulu<sup>13</sup>

[many voices speaking at the same time

2 <sup>199a</sup> S**o**akwaGumede nje

We are just those of Gumede<sup>12</sup>

Mb Um

Um<sup>9</sup>

2 Laba bakwaAwabe nje asiba asiba

Those of Awabe<sup>83</sup>, we do not, we do not

Mb Asiba tsatsi labo

We do not tsatsa<sup>83</sup> those

2 Ehhe

Ehhe<sup>89</sup>

Mb bomnaketji

They are our brothers

4 sengulabakaSibiya<sup>70</sup>

and those of Sibiya<sup>70</sup>

2 abakwaSibiya<sup>90</sup>

Those of Sibiya<sup>90</sup>

4 lesingabatsatsi

that we do not tsatsi<sup>83</sup>

CH Oh because you are also Gumede

Oh ngoba nani nibo Gumede

2 habakwaSibiya asibathathi

And those of Sibiya<sup>90</sup> we do not thathia<sup>83</sup> them

Mb Nebakamatse laph' etulu ehubonjeni

and those of matse<sup>91</sup> on the top of hubonjeni<sup>36</sup>

2 NabakaMathe futhi

and those of Mathe<sup>91</sup>

Mb Nebakamatse le ehubonjeni le kumankenge

### Footnotes

88 Owabe : Surname

89 Ehhe : an interj. of assent, approval,  
admission.

90 Sibiya : Surname

a. matse (variant: mathe) : lit sibiya ; also  
a surname

lesingabatsatsi

mb Nataba baka Simelane siyawela nje ngoba sehlulwa  
Even those of Simelane<sup>86</sup> we go across just because  
yinyama abasibo labafanele ku<sup>86</sup>atfwa njengde  
we are defeated by the flesh, they are not supposed to  
sibenguni<sup>83</sup>

be katfwa<sup>83</sup> because we are benguni<sup>85</sup>

I And the Simelane people are not the right  
Nataba baka Simelane abasibo bantfu Dabalungile  
people that we can marry ourselves because  
kutsi singabatsatsa ngoba natsi sitibita  
we called ourselves Mnguni  
ngekutsi Mnguni<sup>85</sup>

mb Um sibenguni  
Um we are benguni<sup>85</sup>

CH Do the hushaba people call themselves ntungwa?  
labakalusha bayatibita yini ngekutsi bangemantungwa<sup>87</sup>

I Bakalushaba bayatibita ngekutsi bangemantungwa  
Do those of hushaba<sup>2</sup> call themselves ntungwa?<sup>87</sup>

mb Cha  
No

I No

Cha

mb Asitibiti ngekutsi singemantungwa  
We do not call ourselves emantungwa<sup>87</sup>

I We don't call ourselves mantungwa  
Asitibiti ngekutsi singemantungwa

if Sibaka Gumedze nje  
We are just those of Gumedze<sup>12</sup>

mb Kuphela nje sine sitibita ngekutsi Gumedze  
That is it, we just call ourselves Gumedze<sup>12</sup>

Footnotes

86 Simelane : a Ntungwa- nguni clan in origin

87 Ntungwa? One ethnologist makes the term emantungwa } Ntungwa synonymous with nguni, in the context of "true nguni" rather than conquered clans which have been absorbed. The awkwardness is that Swazis are themselves nguni people, and thus presumably also nguni. (Grottel p 124)

Footnotes

106 nkosagana (variant: nkhosetana) the eldest daughter of chief wife (not necessarily the eldest daughter in the whole family); any daughter of a chief or important personage; hence any 'young lady' generally; sometimes used to refer to 'female missionaries'.

3 Angati

I do not know

1 E Kosi Bay ngule

Kosi Bay<sup>105</sup> is there

CH At the sea olwandle

olwandle, at the sea

Mb olwandle. Ungani natsi kwesikamaphumulo

at the sea. Even we, that of maphumulo

kuseceleni kolwandle

is next to the sea

1 Even ourselves we are here at maphumulo

Natsi lugobo silapha kumaphumulo eceleni

near the sea

kwelwandle

Mb Wendlul' ethekwini wemuke nato utsi

You go pass Durban and go along it and

njengobe lwandle luyefika kelapha emadulini

because the sea reaches there at the hillock

akhona sowufika kulo

of that place, then you would come to it.

4 Ngula niya khona

That is where you are going to

Mb Ehhe

Ehhe<sup>89</sup>

CH Has<sup>he</sup> got any other stories

Unato<sup>n</sup> yini letinye kuzaba?

1 Kukhona letinye ke babe longasicabula ngato

are there more babe through which you can make<sup>us happy</sup>

Mb Awu angisaboni kutsi nginganicabula ngani

Awu<sup>51</sup> I no longer see what I can make you happy

ngobe akufuneki ngiqamb' emanga

ndwabasilutfuli?

I E ngenkhosi lebeyingu Swabasilutfuli ke Lushaba  
 E<sup>27</sup> about the king which was called Swabasilutfuli, <sup>the Lushaba</sup>  
 [some information not clear to hear]

Mb E uSidwabasilutfuli nguye lo abelekhatsi  
 E<sup>27</sup> Sidwabasilutfuli is the one who was in  
 emantini  
 the water

I Sidwabasilutfuli is the one who was in the  
 Sidwabasilutfuli nguye lo abesekhatsi  
 water  
 emantini

Mb Um nguye lowemukela lomfunti  
 Um he is the one who received the umfunti<sup>22</sup>

I is the one who received the parcel  
 nguye lowemukela leliphasela

CH Oh I see, I see. I heard from another  
 @ ngiyabona, ngiyabona. Ngike ngeva lomunye  
 Lushaba that you find the Lushaba people  
 wakalushaba aisi bakalushaba bayatfolakala  
 at Kosi Bay, is that true?  
 a Kosi Bay, ngabe kulicintso?

I kukhona lomunye waka Lushaba solo  
 There is one of those of Lushaba who continues  
 akhuluma kutsi kwatfolakala bakalushaba  
 to say that those of Lushaba we found at  
 e Kosi Bay

Kosi Bay<sup>105</sup>

Mb E Kosi Bheli ngukuphi lapho?  
 Where is Kosi Beli?



### Footnotes

104 Dwabasilutfuli : probably referring to Sidwabasilutfuli, who was one of the early Bembo - nguni leaders. Sidwaba is a named woman's skin skirt, lutfuli is dust, Sidwabasilutfuli lit. means the woman's skin skirt that has dust.

105 Kosi Bay : a place located <sup>probably</sup> about 50 km north-east of Mkhuzo

- 1 Ukutfola laph' esinanatelweni  
She founds it from the sinanatelo"
- 2 Wo<sup>103</sup> lapha kulaba  
Wo from those of
- CH and the kunene people also say that they are  
nalaba bakakunene nabo bayasho kutsi  
related to the Awabe  
bahlobene nalaba bakaAwabe
- 1 Bakakunene nabo bayangena lapha kubaka  
And those of kunene<sup>99</sup> also join into those of  
Awabe  
Awabe<sup>88</sup>
- ML bangena ngekutsini ke bona  
How do they join them?
- 1 ngoba nine ningena ngekutsi ngemaGumedze  
because you join in by saying they are Gumedzes<sup>12</sup>
- ML Um<sup>9</sup> laba boAwabe  
Um<sup>9</sup> these Awabe<sup>88</sup>s
- 1 Um  
Um<sup>9</sup>
- CH Ya  
Yah<sup>8</sup>
- 2 bakaAwabe nje sithi ngabafowethu  
Those of Awabe<sup>88</sup> we call them our brothers
- 1 They are brothers  
Bafowethu
- 2 Um  
Um<sup>9</sup>
- CH Does he know anything about the early king  
kukhona jini lakwatiko ngenkhosi yakugala  
Ndwabasiluthuli

Footnotes

103 Wo

interj. of agreement; a term that refers to 'Yes', or "I see" or 'I agree'.

no we still want to hear these

2 Ukuthathaphi

Where do you get that

3 Asibatha. asithathani na

We do not, we do not <sup>83</sup>thatha those

2 Ungasicelela kuti ukutholaphi ukuthi siye

Can you ask for us as to where she gets that

Siyahlanzahlanguana

we meet a bit from

3 Hhayi nakuhlanguahlanguana

Hhayi wen to meet a little

Mb Sihlangana mpela

We really meet

3 Uyaphengula phela yinyanga le

She is diving because she is an <sup>28</sup>yinyanga

Mb usho njalo

You say so

3 uhamba nahodvoba phela lo

This one is going with hodvoba

2 Saziphi thina awubuzisise kahle kuti

what do we know, can you clearly ask tho! those

baka sihlanganaphi nabakakunene

g where do we meet with those g kunene.

1 Where do we join the Kunenes?

Sihlanganaphi nabakakunene?

CH I don't know I just know in this sinanatele

Angati, ngati nje kulesi sinanatele

Gumedze<sup>12</sup>

Gumedze

Mb Um

Um<sup>9</sup>

Footnotes

101 Hthayi: 'in<sup>ie</sup>j. q negation, strong dissent, denial  
e.g. o!, stop that!, don't do that!

102 hodu ba: an expert in traditional skills.

- 1 NO  
Cha
- MB Bafati labo  
Those are wives
- 1 They are women  
Besifagane
- MB Um<sup>9</sup> nele uya ucimetile  
Um<sup>9</sup> indeed you just go with your eyes closed
- CH Because they also share that sinanatelo Gumedze  
Nqoba nabo batsintsa lesinanatelo Gumedze
- 1 Nqoba nabo batsi Gumedze fini  
May be because they also say Gumedze<sup>12</sup>
- MB Bakabani?  
Those of who?
- 1 Baka Lushaba nabo kutsiwa Gumedze  
Those of Lushaba<sup>2</sup>, to them it is also said Gumedze<sup>12</sup>
- MB Um<sup>9</sup>  
Um<sup>9</sup>
- 1 Umhu  
Umhu<sup>9</sup>
- MB Laba ke baka kunene,  
Those then of kunene<sup>99</sup>,
- 1 Laba kakunene, the kunenes  
Those of kunene<sup>99</sup>, baka kunene
- 2 Siyabathatha baka kunene  
We<sup>83</sup> thatha<sup>99</sup> those of kunene
- 4 Batimandze  
Batimandze
- 2 Baka Shongwe  
They are of Shongwe
- 3 Cha sisafuna<sup>kuvela</sup> lapha

Footnotes

100 batimandze (singular Mtimandze) u  
sinanate lo

PAGES  
72  
BLADSYE



# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297x210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview  
Naam  
Subject Lushaba History  
Vak  
Pisoe BOOK 2  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328



Kute

CH Does he know what the word Embo means?

Uyalati yini leligama letitsi Embo kutsi lisho kutsini

I E<sup>27</sup> leligama letitsi Embo uyalati kutsi lisho  
do you know <sup>what</sup> the word Embo<sup>28</sup> means  
kutsini babe?

babe?

Mb ngulembo lantini wenkhosi noma

the Embo the king's <sup>73</sup> umuti or

I Embo at the king's kraal

Embo emtini Wenkhosi

Mb le emangisini noma

To the British or

I Embo a state, he talking about Embo state

Embo state, ukhuluma nge Embo state

CH tah no no, does he know any other meaning

Ya cha cha, uyayati yini lenye inchazelo

of it  
yalo

Mb Angilati lokutsi lisho kutsini

I do not know what it means

I do not know the meaning

Angiyati inchazelo

CH Are the lushaba people related to the Kunene

labantfu bakalushaba batihlobo yini nalaba

people

baka Kunene

I Laba bakalushaba batihlobo yini halabakakunene

Are those of lushaba related to those of Kunene

Mb Cha

No

MB vele kasibatsatsi nje<sup>83</sup> sibabukel' ekudzeni  
 Indeed we do not tsatsa them, we just look at them  
 2 Manje<sup>from afar</sup> ke kuti ke kuloko ke vele kona  
 Now then it is, in that then, indeed it

MB Lolotsi sigatsatsana uyahlanya  
 The one who says we tsatsa one another is mad

2 kuncono ngobal loko ke ngakubhala nalapha  
 It is better because I wrote that <sup>even</sup> down these  
 phansi kukhona ukuthi ngesikhathi  
 it is those that the king spoke he said that  
 ikhuluma yathini yathini yathini, kuti  
 and that and that. It is in that I  
 loko ke nje ke ngichasisela loku kwaanti  
 and making it clear that of aunt, that  
 ukuthi uti  
 he said

[some background information not clear to hear]

CH So what is Falakhe's name?

Ngake ngubani libito laFalakhe?  
 2 Girlie  
 Girlie<sup>112</sup>

CH Girlie  
 Girlie<sup>112</sup>

1 Ligama lakho ungubani yemake  
 what is your name you make<sup>113</sup>

4 ngingu Girlie nguwaka lushaba  
 I am Girlie<sup>112</sup> of lushaba<sup>2</sup>

CH what is sibongo

Sibongo

1 Sibongo

Footnotes

111 Falakhe : could be personal name

112 Girdie : personal name

113 make : see glossary

Footnotes

111 Falakhe : could be personal name

112 Girlie : personal name

113 make : see glossary

O ngiyabona, ngesikhatsi inkhosi lese isisihyile  
 him \_\_\_\_\_  
 imbeka \_\_\_\_\_

CH Oh

0

- 2 Achaga ngestory ukuthi wasitshen' ukuthi  
 He was telling us a story that he told us  
 ngezinhlangathi zonke lezi esesikuzo laba  
 that in all sides that these are in, separating  
 ahlukenisa abakaZombode nalabakaLushaba  
 those of Zombode<sup>60</sup> from those of Lushaba<sup>2</sup>, as to  
 ukuthi abakaLushaba bakanjani, nabaka<sup>60</sup>  
 how the Lushaba<sup>2</sup> are, and those of Zombode<sup>60</sup>  
 Zombode akusibo izikhulu, yinduna bafana  
 are not chiefs, they are izinduna<sup>110</sup>, they are  
 benkhosi umfana wenkhosi  
 king's boys, the king's boy  
 [some background information not clear]

- 2 nalo nalo wakaLushaba akasiso sikhulu  
 and that, and that of Lushaba is not a chief  
 uyintaginga  
 he is such and such

Mh Uyinyanga

He is our inyanga<sup>28</sup>

- 2 Uyinyanga yenkhosi, ungabana laba laba  
 He is the king's inyanga<sup>28</sup>, if you see those, those  
 bakaDlamini banakethu ngobe thina  
 of Dlamini<sup>82</sup> are our brothers because we  
 besichatha bona  
 injected enema to them

Footnotes

110 iginduna/tinduna (singular : induna/induna)  
see glossary

my kingship  
 mb Wenkhosi  
 of the king  
 4 E-e  
 -es

mb Um  
 um<sup>9</sup>  
 4 Immise lomfana  
 He had made this boy to stand

mb enhlango  
 at Nhlango<sup>109</sup>

1 The king was telling the Lushaba people  
 Inkhosi yiyifela banfwa bakahushaba kutsi  
 that the Lushaba they were doctors for the  
 bakahushaba bafinyanga  
 king  
 tenkhosi

2 Sowuhambelani manje hlata nje khona la  
 Why are going now, stay just here

4 Sengicedile phela ngabo ngezwa akhuluma  
 I have now finished about them, I have heard  
 kona loko nje usobhuza

Sobhuza<sup>107</sup> speaking just that  
 [many people talking at the same time and not  
 clear what they are saying]

2 nje yeDlamini kuloko nje akuchazayo uanti  
 Hey Dlamini<sup>32</sup> in that that aunt has explained  
 kwakucondene naye ngesikhathi asiphakamisa  
 it concerned him during the time he raised us  
 1 Oh I see, the time when the late king put

Footnotes

109 Nhlanguano : a town in the southern part of the country located about 20 km south-west of Hlatikhulu.



1 kuchela  
to sprinkle

CH what does kuchela mean?

kusho kutsini kuchela?

1 [some background information not clear to hear]

4 echele ngo medicine. Uthi... se uyabazi ke  
He sprinkled with medicine. He said he then knew  
bohushaba ngabo ke abasibeke lapha, thina  
the lushabas they are the ones who have put us here, we  
sikhona ngabohushaba, ngahushaba, lushaba  
are here because of lushabas, the lushabas, lushaba is  
yinyanga yenkosi. Uthi \_\_\_\_\_ hawu kani  
they king inanga. He said \_\_\_\_\_ hawu, are  
labantu bakini ginyanga. Nami ke ngiko  
your people ginyanga. That is why I say hawu  
loku ngithi hawu nami ake ngikhiphe  
let me also say out that which I have heard  
engakuzwa okwangimangalisa phela besihleli  
which surprised me, indeed we were sitting in  
ebumnyameni singagi.  
darkness and not knowing.

MU Yebo unqahambi nesigila singajikijeli  
Yes so that you do not go away with <sup>that cannot be thrown</sup> a knobstick

4 E-e

Yes

MU Um sifuna sijikijele naso  
Um? it also need to be thrown

4 Engakubona ngakuzwa kuphuma phela emlonyeni  
That is what I saw and heard from the mouth of  
webukhosi bami

to ask for this boy, our father had been sent. I  
welhu. Ngizuzwa kuti khawu kani bakalushaba  
 heard that khawu those of lushaba<sup>2</sup> are the ones  
 ngabo labakhiphona namakhosi le njengoba asho  
 who take out the kings there just as he says,  
 nje, asamisisile ke lo amukumisile, usebhiza.  
 he had made this one to stand, he had told him to  
 uthi ke lo lushaba nguye lowasisiza thina  
 stand. Sobhiza then said this lushaba<sup>2</sup> is the  
 ukuzi. sibekehona la. Ahambe lushaba  
 one who helped us in order for us to be here, lushaba  
 nasekukubi achele, angazi ke ukuthi abesaghela  
 would go to sprinkle when things were bad, I do not  
 ngani uthi abese uyachela lushaba bese  
 know what he sprinkle with, lushaba<sup>2</sup> would sprinkle  
 siyahamba

then we would go.

- 2 abeqhela ngentelegi phela awusazi  
 He sprinkled with a ntelezi<sup>108</sup> you do not know <sup>now</sup> 1  
 4 Angiyazi phela  
 I do not know it

CH what is she saying here?  
 Utsini la?

- 1 He is using medicine at the time of kuchela  
 Usebentisa umutsi ngesikhatsi sekuchela

CH what's that?  
 Yini loko?

- 4 achele ke, abese uyahamba ke bona ke  
 He would sprinkle and then he would go, they  
 bayahamba  
 would then go

Footnotes

107 Sobhuza : Sobhuza I, also known as Ngwane IV and Somhlolo, the son and heir of King Ndvungunyane who died in 1815. Sobhuza's mother was Somnjalose Simelane. Sobhuza II, also called Mona, Mahogozza (and Nkhoffotjeni, the Ngwenyama) of Swaziland December 22 1921 until August 1982. He was born in July 22 1899, only five months before his father King Bhunu died. His mother was Lomawa Nxumalo.

108 intelezi : probably some <sup>protective</sup> medicine used when people are going away

- 2 Ungatsi ukhashane sisi ntombazana buya  
 Seemingly you are far sister girl, come here,  
 lapha nauru lomshini wenkhosi  
 here is the king's machine
- ML Sitokutfole lolowakutfole sifuna kukuva  
 So that we can get what you found, we also  
 natsi.  
 want to hear it
- 4 E-e ngoba nami ngangigala ngoba ngangigala  
 Yes because I also it was my first time because  
 kukugwa phela ngingakwazi  
 It was my first time to hear that, really I didn't
- 3 Mine <sup>know</sup> ngikhalela kwengeta ngelwi  
 I am just longing to add (with one word)
- 1 Utakwenta nani ke wena  
 What are you going to do now?
- 3 Umhu  
 Umhu<sup>9</sup>
- 4 Cha mine kuzo engizakwenza ngithi nami nje  
 No there is nothing that I will do, I'm just  
 ngizake ngikhulume engakuzwa nami  
 saying that I will talk about what I've heard  
 kungimangalisa phela nami angazi ukuthi  
 and surprised me, I also don't know where we  
 sahamukaphi sihleli la. Ngilo ngindinda  
 came from as we are seated here. I have been  
 kuthi wo ingabe thina sibaka lushaba nje  
 wondering that <sup>103</sup> <sup>as</sup> wo we are of lushaba where did  
 sashabalala ngakuphi, sengiyathola ke, inkosi  
 we disappear then I found it, when the king had  
 majizocela lomfana, kuthungwe yena lobaba

with because I do not have to tell lies.

1 I don't want to tell lies  
Angifuni kucamb' emanga

CH Umhu  
Umhu<sup>9</sup>

MU njengobe nani nangibitile nje kutsi  
Just as you have called me to come and talk  
angitowukhuluma nani nangalela lilanga  
with you, even on that day I came but I  
ngefika nganikhandga, <sup>ningekho</sup> namuhla ke ningiba  
could not find you, today then you have caught  
mbile vele ngiyahlupheka nani ngale, kute  
me, of course I suffer that side, there is nothing  
ke lenginganicabula ngako ngancono kube  
that I can make you happy with, it would be  
ngiyahlabela

better if I would be singing  
2 ngoba ngasivum' ingoma  
because we would singing a song

1 I have got nothing to make you happy  
ngite lokunganjabulisa

MU E-e  
Yes

CH I'm happy already  
Sengijabulile kwamanje

1 It would be better if I was singing, if I  
ngabe kuncono kube bengihlabela, kube  
would be singing I would make you happy.  
ngiyahlabela ngabe ngiyanicabula

H Ragingabul' unkosazana nani engakuthola  
I can <sup>106</sup> make ikosazana happy with what I got

Footnotes

- 118 inkhatsa : grass head-pad used when carrying any weight; ring-shaped twisted collection or entanglement, as of fencing-wire; also coil generally; probably a name used to refer to a bundle of medicine.
- 119 khehene : probably another name for a libutto during the time of Mswati.
- 120 inyatsi : a libutto which was formed during the reign of Mswati (1834 - 1844).

- 1 Beba<sup>reni</sup>tjela. bebayelapha lenkhosi yakhona  
They were doing it for him <sup>did</sup> they medicine the king there
- Mb Cha  
No
- 1 NO  
cha
- Mb Bebangemakhosi nje nabo endzaweni yabo  
They were just kings at their place
- 1 They even themselves were chiefs \_\_\_\_\_  
Bebangemakhosi nabo \_\_\_\_\_
- CH Did the lushaba people ever do anything else  
kukhona yini. lenye into lbalulekile bantu  
special for the <sup>Swazi</sup> king  
bakalushaba labayentel' inkhosi yemaswati
- 1 Bakalushaba kukhona yini labasebakwentela  
Is there anything <sup>else</sup> that those of lushaba have  
inkhosi yemaswati?  
done for the Swazi king?
- Mb Kunengi  
There is a lot
- 1 So many  
Kunengi
- CH Can he tell us some of them  
Angasitjela yini lokunye kwako
- 1 Lokunye ungasitjela yini  
Can you tell us some of them
- Mb Cha kute lengingantjela kona kuphela nje  
NO there is nothing that I can tell you, I  
ngingatsi kunengi  
Can only say it is a lot
- 1 Although I would say so everything

nabafile ngitsi bantfu labagaya  
the imbokodvo  
imbokodvo

[some background information not clear to hear]

CH Before they did this for the Swazi kings were they  
Ngaphambili kokuba bakwente loku kumakhosi  
doing it for any of the kings from Zululand<sup>2</sup>  
emabwati bebakwenta yini kulamanye emakhosi<sup>1</sup>

1 Ngaphambilini bangakakusiki lapha bebatenta  
Before they did it here were they doing it  
yini nalita tinkhosi talika Zulu  
to the kings of Kazulu<sup>2</sup>

ML babani ka

Who

1 Laba bakalushaba

Those of Lushaba<sup>2</sup>

ML labakalushaba bebavele titinkunzi

Those of Lushaba<sup>2</sup> were already bulls (experts)

1 Those were already, they were bulls

Labo bebavele, bebatinkunzi

ML Um. kwakute phela le bonkhe bakazulu

Um<sup>9</sup>. There was none, actually there at Kazulu<sup>2</sup>

banawati umutsi

everybody knows the medicine

1 All the Zulus had known the medicine

bonkhe bakazulu bebanawati umutsi

ML Um

Um<sup>9</sup>

CH But were they doing it for the Zulu king?

Kedwa babayentela yini loku inkhosi yakazulu



1 He would come at ludzidzini back kangwane  
Abeta ehudzidzini, ehura kangwane

mb Umhu, Uyafa Ludvonga kubekwa mbandzeni  
Umhu. Then Ludvonga<sup>116</sup> and then Mbandzeni<sup>117</sup> was  
suyesuka ehudzidzini<sup>tsine</sup> sibuyela ngale avutane  
installed, then we left for Ludzidzini<sup>74</sup>, we went  
naye

back that side next to him

1 And then he died ludvonga died  
wase ke uyafa, ludvonga wafa

mb phans' emdzimba njengoba wazi wena  
down at Mdzimba<sup>115</sup> just as you know

1 and then we moved from mdzimba and we  
Sase ke suyesuka emdzimba suya eceleni  
came to the other side of mdzimba  
kwase Mdzimba

CH aha

aha

MB Um ngoba tsine phela vele sihamba nabo  
Um<sup>9</sup> because we indeed go with the  
lobukhosi  
bukhosi<sup>50</sup>

1 Because we always go with the bukhosi  
Ngoba tsine sihamba nobukhosi lapho  
wherever they go we settle with them  
buya khona sihlala nabo

CH Umhu

Umhu<sup>9</sup>

mb Ufile ngitsi lesibuyako

After his death we came back

1 When they are dead we are the people snaging

Footnotes

117 Mbandzeni : also known as Alamini IV ; was born in 1857 and died in 1889 ; his mother was Nandei ; he was installed at Nkhanini<sup>1</sup> in June 1875 he was also the brother of Ludvonga

futsi nasisuka

MB sihamba siya le Somhlolo ahamba aya le  
when we moved to there, when Somhlolo was going  
kangwane, sisukuma sonkhe siya le  
to kangwane<sup>54</sup>, we all moved to there

I when Somhlolo started moving towards  
Somhlolo nacala kuhamba abhike emdzimba<sup>115</sup>  
mdzimba we moved all to, following Dim  
sahamba sonkhe simlandzela

CH Umhu I see, and then  
Umhu<sup>9</sup> ngiyabona, kwase ke

MB Uyafa uSomhlolo<sup>69</sup>  
Somhlolo<sup>69</sup>

I died Somhlolo

wafa uSomhlolo

MB kusuka labanye labakhona bomswati siya  
Then others who were present like Mswati<sup>50</sup> rose up  
le katthohho

and we went to katthohho<sup>76</sup>

I And then became Mswati the king we, then  
kwase ke kuba ngumswati inkhosi, sase  
we would travel to Hhohho

siyahamba siya katthohho

ML Ya uyafa Mswati kuvela ludvonga ubuya<sup>116</sup>  
Yah<sup>9</sup> Mswati<sup>50</sup> died and then came ludvonga  
la kangwane

who came back to kangwane<sup>54</sup>

I And Mswati died and then became ludvonga  
wase uyafa Mswati, kwase kuba ngaludvonga

ML ehudzidzini<sup>74</sup>  
at hudzidzini

### Footnotes

115 Mdzimba (variant: Mdimba): A series of elevations south of Mbabane in the midveld, about halfway to Manzini. Caves in the mountains are the gravesites of some of the Swazi kings. The royal villages are also usually located near the foot of these mountains (Grotzinger, p. 98).

116 Ludvonga: Ludvonga I the son of Ngwenyama Mavuso I, he served as Swazi king in the early eighteenth century; Ludvonga II the son of Mswati II and Sisile Khumalo.

CH They had medicine  
 Bebanemutsi

1 E we were using the medicine  
 e<sup>27</sup> besisebentisa umutsi

CH At that time of Somhlolo where were the  
 ngaliso sikhatsi saSomhlolo, bantfu bakalushaba  
 Lushaba people living?  
 bebahtlalaphi?

1 Ngesikhatsi kubusa Somhlolo bebahtlalaphi  
 During the time of Somhlolo's reign where were  
 laba bakalushaba?  
 the lushaba<sup>2</sup> living?

MB Nakukhon' uSomhlolo besihleti khona la  
 When Somhlolo<sup>69</sup> was alive we were living here, just  
 njengobe sindlele emagansi nje, siyisikelwe  
 as we have layed out the sleeping-mats, this place  
 nguSomhlolo nje lendzawo  
 has been cut by Somhlolo<sup>69</sup> for us

1 At the time  
 ngesikhatsi

MB Ngundvungunye njalo<sup>59</sup>  
 I mean ndvungunye

1 The time we, during the time of Somhlolo we  
 ngesikhatsi si, ngesikhatsi saSomhlolo<sup>69</sup> besiwela  
 were just here  
 silapha

CH At this place exactly  
 ngalikhatsi lesi

MB Ya nasisuka la

Yah<sup>8</sup> when we moved from here

1 And when we moved

Those of Lushaba<sup>2</sup> during the time of Somhlolo<sup>69</sup> e<sup>27</sup>  
 e labebatindvuna lapha katushaba nangabe  
 who were findvuna<sup>10</sup> here at hushaba's place  
 befikile bathunywe yinkhosi baletse loku  
 when they had come sent by the king to bring first  
 bebabika kubobani noma bebahanba babikee  
 to whom were they reporting or they would go  
 kuSomhlolo

and report to Somhlolo<sup>69</sup>

ML Bebabika enkhosini

They<sup>1</sup> were reporting to the king

I They would directly report to the king  
 Behawele babikee enkhosini

CH Who was in charge of the Lushaba people  
 Bekungabani lo abephetse bantfu bakalushaba

I Angubani ze lobaphetse bona laba bakalushaba<sup>2</sup>  
 Who was the one in charge of those of Lushaba<sup>2</sup>

ML AnguMakhala

He was Makhala<sup>10</sup>

I Makhala was in charge of them  
 Makhala<sup>10</sup> abephetse

CH Umhu I see. At that time did the Lushaba

Umhu<sup>9</sup> ngiyabona. Ngaleso sikhatsi ingabe bantfu  
 people gidza a incwala with the Swati king?  
 bakalushaba bake bayigidza yini incwala nenkhosi<sup>1</sup>

I E kuleso sikhatsi labakalushaba<sup>1</sup> bebagidza<sup>1</sup>

E<sup>27</sup> during that time, did those of Lushaba<sup>2</sup> also  
 lapha nakugidwa incwala<sup>69</sup> na Somhlolo.

gidza<sup>79</sup> and incwala<sup>79</sup> with Somhlolo when it was time<sup>to gidza</sup>

ML Tsine sasihlata la (probably indicated with hands)<sup>1</sup>

we were staying here

Where did it start that of hushaba<sup>2</sup>, with which king  
 mb kusuke ekuteleni

It started from paying tax

1 It began when they started paying taxes

kwacala nabacala kubhadala tantselo

mb Ya nakufika bombengeni la

Yah<sup>s</sup> when Mbengeni and others came here

[two people talking at the same time and it's not clear what they are saying]

4 Ananduna Shifu

He was with induna<sup>10</sup>, chief

mb Besibanungane pheta singasibo boshifu  
 We were just headmen and we were not chiefs

kwakubanungane bantfu bonthe labatsi

All the people who say, who are chiefs were

shifu lababashifu, loku kughamuke

all headmen. This has come with the

nebelumbi labatselisako kuthi shifu sibaribari

whites who are tax-collectors that chief so-and-so

CH Now I'm stuck, can you ask him and

Nyalo sengixakile ungambuta yini kutsi

who were the hushaba people living at the

bakubobani bantfu bakahushaba lababaphila

time of Somhlolo, in other words, who were

ngesikhatsi saSomhlolo ngalamany' emavi, lababika

they reporting to<sup>10</sup> the king himself or was there

kubani, enkhasini lugobo noma kwakhona yini

an induna or whatever

induna or yini

1 laba bakahushaba ngesikhatsi saSomhlolo

Footnotes

114 Mbengeri : personal name



sumame

MH ngukushaba

It is kushaba<sup>2</sup>

4 ngukushaba nguAnti wakhe lo

It is kushaba<sup>2</sup> this is this one's aunt

CH Um

Um<sup>9</sup>

4 nguShifu yena

He is a chief

CH Umhu. Does she know when she was born?

Umhu<sup>9</sup>. Uyati yini kutsi watalwa nini?

1 watalwa nini make

When were you born make<sup>13</sup>

4 'twenty-four

'twenty-four

1 '24

'24

CH Um

Um<sup>9</sup>

4 ngiwa 1924

I am 9 1924

CH When did the <sup>first</sup> kushaba chief occur, you seeShifu, wekucala waka kushaba wavela nime,  
at first they were inyanga, how does it  
wyabona kubala babatinyanga, kwenteka kanjani  
happen that they became a kushaba chief  
kutsi babe nguShifu waka kushaba

1 lapha ekuchamukeni kwashifu

Here in the appearance of chief

2 Sondoga loku

bring that water

1 awaka kushaba ke kwasukaphi, kuyiph'inkhasi

lindzawo

CH get rid of that place

kususa lindzawo

I Yes to take it from them

E-e, kuyitsatsa kubo

CH Okay does he know anything about any of the

OK kukhona yini lokwatiko ngemakhosi

very early Swazi kings Dlamini and Hlubi

akadzeni emaswati bo Dlamini na Hlubi

I Le kubo Dlamini na Hlubi kukhona lokwatiko

During the time of Dlamini<sup>82</sup> and Hlubi<sup>24</sup> is there

bahe?

anything you know bahe!

Mb Cha kute

No there is nothing

I No he doesn't know anything

Cha (kute lokwatiko)

CH Okay I think I have finished

OK ngiyabonga sengicedzile

I Utsi ke sowuyagcina naye lapha

She is saying she is now ending here

Mb Awu siyabonga

Awu<sup>51</sup> thank you

CH Siyabonga

Thank you

All Siyabonga

Thank you

na Goodwill

1 They were the  
Babangibo

Mb Ngabo (ke base badla tikhomo tebeSutfu le  
They are the ones who ate the cattle of  
Hulu

beSutfu<sup>57</sup> there at Hulu<sup>123</sup>

1 \_\_\_\_\_ at Hulu  
\_\_\_\_\_ e Hulu

CH Were there any amaghave at the time of  
Abekhona yini emachawe ngesikhatsi  
Somhlolo?

saSomhlo?

1 Abekhona lamanye emachawe ngesikhatsi  
were there any more heroes during the time  
saSomhlolo  
of Somhlolo<sup>69</sup>

Mb ngesikhatsi saSomhlolo abekhona emachawe  
During the time of Somhlolo<sup>69</sup> there were heroes but  
kodwa kwakungasentjiswa buchawe kwakukhu-  
heroism has never been worked, it was swept away  
khulwa kuleso sikhatsi, kukhweshiswa  
by that time, it was pushed aside.

1 In those days they were just paving their way  
Ngalawo malunga bebarula indlela yabo bajela  
telling the people to go away, move away  
bantfu kutsi bahambe, bakhweshe

Mb Ngobe sifuna lendzawo  
Because we wanted this place

1 Because of we, our aim was to get rid of the  
Ngoba, tsine injingo yetfu kwakubususa  
place

Footnotes

123 Hulu : a place

I Khenene  
Khenene<sup>19</sup>

Mb Yinyatsi yamswati  
The<sup>120</sup> yinyatsi<sup>1</sup> g mswati<sup>56</sup>

I The Nyatsi g mswati  
Tinyatsi yamswati

Mb Nibotfula phela kutawutsatsa nonkhe<sup>lapha</sup> lentfo le<sup>you</sup>  
You must keep quiet, this thing here will take all<sup>g</sup>

I Nako phela lapha \_\_\_\_\_  
That is it there

Mb Ngobe naniphokukhuluma lapho kuyatsatsa  
Because if you talk there this records, we  
loku sitawukhuluma phela sita nabo, ngu  
will talk indeed, we are coming up with them, it  
Bhejisa<sup>121</sup> lushaba<sup>21</sup>, angitsi senivile  
is Bhejisa lushaba, have you heard now

GH Under which king?  
Ngaphansi kuyiphi inkhosi?

I kuyiphi inkhosi ke?  
Under which king then?

Mb kumbandzeni  
Under kumbandzeni<sup>117</sup>

I Bhejisa  
Bhejisa<sup>121</sup>

Mb Um  
Um<sup>9</sup>

I At the time g mbandzeni  
ngesikhatsi sambandzeni

Mb Ta na Goodwill  
Tah<sup>81</sup> and Goodwill

I And Goodwill

Footnotes

121 Bhejisa } personal name  
Bhajisa }

122 Goodwill : personal name

ngingamane ngitsi kookhe

CH Umhu. Did the Lushaba people use to fight for Umhu, ngabe bantfu bakalushaba baka bamwela Somhlolo?

yini Somhlolo?

I E lapha nakuyawuliwa ayawuliwa uSomhlolo  
E<sup>27</sup> when they were going to fight, when Somhlolo<sup>69</sup>  
inebakalushaba bebasekhatsi?

was going to fight, were the lushaba<sup>2</sup> people also there?  
Mk Kuba sekhati munye lo lositsa lenkhatsa  
Only one gets there, the one who makes up  
yekuhlala

the inkhatsa<sup>118</sup> of staying

I One who used to medicine would be among  
lowo abelapha kwakunguye lo abeba  
those libutfo when they go to fight  
nelibutfo nabayawukuliwa

CH Umhu, were there any lushaba emaghave  
Umhu, abekhona yini emaghave akalushaba

I Bakhona yini labebangemachawe bakalushaba  
were there any heroes of these of lushaba<sup>2</sup>

Mk Um-um,  
Um-um<sup>9</sup>

I Yes

E-e

CH Does he know the names of any of them?  
Uyawati yini emagama alabanye babo?

I E emagama abo

E<sup>27</sup> what about their names

Mk ligama labo ngukhenene, yinyatsi,  
their names are khenene<sup>119</sup>, the inyatsi<sup>120</sup>

Footnotes

118 inkhatsa : grass head-pad used when carrying  
any weight; ring-shaped twisted  
collection or entanglement, as of  
fencing-wire; also coil generally;  
probably a name used to refer  
to a bundle of medicine.

119 khehene : probably another name for a  
libutto during the time of Mswati.

120 iryatsi : a libutto which was formed  
during the reign of Mswati  
(1834 - 1844).